

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Факультет романської філології та перекладу

Кафедра іспанської та французької філології

Курсова робота зі стилістики

на тему: «Національно культурна своєрідність іспанських фразеологізмів»

*Допущено до захисту
«__» «_____» 2023 року*

Студентки групи МЛП 01.19
факультету
романської філології та перекладу
денної форми навчання,
освітньо-професійної програми
Іспанська мова і література, друга
іноземна мова, переклад
за спеціальністю 035 Філологія
Старовойтенко Єлизавети Олегівни

*Завідувач кафедри
іспанської та французької
філології*

_____ **Залєснова О.В.**
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:
Скробот Алла Іванівна
(кандидат філологічних наук, доцент, професор)

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA

UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV

Facultad de filología romana y traducción
Departamento de filología hispánica y francesa

Trabajo de curso en lingüística

sobre el tema: «Especificidad lingüística nacional de los fraseologismos españoles»

Autorizado a la defensa

« ____ » _____

Del estudiante de grupo MLI 01-19
de la facultad de filología romana y traducción
de programa de formación profesional
Lengua y Literatura español, segunda lengua, traducción
especialidad 035 Filología
Starovoytenko Elizaveta

Jefe de departamento de
Filología hispánica y francesa

_____ Zalesnova O.V.
(firma) (nombre, apellido)

Dirigente científico:
Candidato de ciencias filológicas. Profesora
Skrobot A.I.
(grado, título universitario, nombre, apellido)

Escala nacional _____
Calificación final _____
Evaluación ECTS _____

PLAN

INTRODUCCIÓN	2
PARTE 1. LA FRASEOLOGÍA COMO OBJETO DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA.....	3
1.1. FRASEOLOGISMOS Y MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS	3
1.2. Aproximaciones científicas a la clasificación de la fraseología española	10
1.3 Características del funcionamiento de las unidades fraseológicas españolas con elementos nacionales.....	16
Conclusión de la parte 1	19
PARTE 2. ESTUDIO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN ESPAÑOL MODERNO.....	21
2.1 ESTUDIO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN ESPAÑOL MODERNO POR FUENTE DE ORIGEN	21
2.2 Análisis cuantitativo por fuente de origen de UF	31
Conclusión de la parte 2	33
Conclusión.....	35
BIBLIOGRAFÍA.....	37

Introducción

El lenguaje es una herramienta esencial para la comunicación humana, y en su **actualidad** su estudio es fundamental para comprender las diversas culturas y sociedades del mundo. En este sentido, **el objetivo** de este trabajo de curso es profundizar en la fraseología española como objeto de investigación lingüística y examinar distintos aspectos de su funcionamiento y clasificación.

El sujeto de estudio se centrará en las características del funcionamiento de las unidades fraseológicas españolas con elementos nacionales y se llevará a cabo un estudio detallado de distintas unidades fraseológicas en español moderno. Para lograr este propósito, se dividirá el trabajo en varios capítulos.

En el primer capítulo se abordará la fraseología como objeto de investigación lingüística, sus orígenes y su importancia en la actualidad. Además, se analizará su relación con otras ramas de la lingüística. En el segundo capítulo, se profundizará en las distintas aproximaciones científicas que se han utilizado para clasificar la fraseología española.

Por último, se realizará un análisis cuantitativo por fuente de origen de unidades fraseológicas, para determinar su frecuencia de uso y su importancia relativa en la lengua española.

En este trabajo de curso se utilizarán distintos **métodos de investigación** lingüística para abordar los distintos aspectos de la fraseología española.

En el primer capítulo se abordará la fraseología como objeto de investigación, sus orígenes, importancia y relación con otras ramas de la lingüística. En el segundo capítulo se profundizará en las distintas aproximaciones científicas utilizadas para clasificar la fraseología española.

El valor práctico de este trabajo radica en su contribución al conocimiento y la comprensión de la especificidad linguo-nacional de los fraseologismos españoles, así como a su papel en la comunicación y la cultura hispanohablante en la actualidad. Con este trabajo se pretende contribuir al conocimiento y la comprensión de la especificidad linguo-nacional de los fraseologismos españoles, así como a su papel en la comunicación y la cultura hispanohablante.

Анотація

У роботі проведено аналіз механізмів створення фразеологічних одиниць у іспанській мові, вивчено їхні структурні й семантичні особливості, показано специфіку модифікацій та використання у різних функціональних стилях.

Актуальність теми дослідження обумовлена потребою подальшого вивчення механізмів та специфіки модифікацій, варіацій та трансформації структурного і семантичного складу фразеологізмів сучасної іспанської мови, особливостей їх актуалізації в різних функціональних стилях мови. Об'єктом нашої розвідки є фразеологічні одиниці (ФО) як особливі мовні ускладнення. Поняття фразеології та ФО, як і всі похідні терміни, визначаються за погодженням з основними визначеннями, прийнятими у згаданих наукових дискурсах. Предметом дослідження є вибрані механізми створення ФО як приклади аналізованих різновидів цих мовних формацій. Метою роботи є висвітлення спектру вивчення фразеологізмів, різного і спільного у висвітленні в окремих згаданих дискурсах з урахуванням їх національно-культурної специфіки. Завданням є критичний порівняльний аналіз літератури з даної тематики.

Ключові слова: фразеологічна одиниця, ідіома, класифікація, механізм створення, фразеологічні одиниці, національно культурний компонент, зоокомпонент, етнокультура , реалія , еквівалент і переклад (ключові слова), безеквівалент.

CAPITULO 1.
LA FRASEOLOGÍA COMO OBJETO DE INVESTIGACIÓN
LINGÜÍSTICA
1.1. FRASEOLOGISMOS Y MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN DE
UNIDADES FRASEOLÓGICAS

La fraseología es la parte de la lingüística que se ocupa del estudio de las unidades fraseológicas, que son expresiones fijas o convencionales que se utilizan en la lengua natural. Estas unidades se dividen en dos tipos: las fraseologías léxicas y las fraseologías gramaticales.

Fraseologías léxicas:

Las fraseologías léxicas son unidades fraseológicas que están formadas por palabras que se combinan de manera fija y que adquieren un significado propio. Se utilizan como si fueran una única palabra y no se pueden modificar ni alterar sin que se altere su significado. Algunas funciones de las fraseologías léxicas son:

1. Comparar: « *más claro que el agua, más feo que Picio.* »
2. Explicar: « *a grandes males, grandes remedios; de tal palo, tal astilla.* »
3. Argumentar: « *el fin justifica los medios; a falta de pan, buenas son tortas.* »
4. Criticar: « *dar gato por liebre; echar leña al fuego.* »
5. Sugerir: « *dejar con la miel en los labios; poner la mano en el fuego.* »

Ejemplos de fraseologías léxicas:

- a) « *Echar agua al mar.* »
- b) « *Hacer de tripas corazón.* »
- c) « *Más vale tarde que nunca.* »
- d) « *Salir el tiro por la culata.* »
- e) « *Poner los ojos en blanco.* »

Fraseologías gramaticales:

Las fraseologías gramaticales son combinaciones fijas de palabras que tienen una función sintáctica propia. Estas unidades no tienen un significado independiente,

sino que su significado se deriva de la combinación de las palabras que las forman. Algunas funciones de las fraseologías gramaticales son:

1. Complementar: « *No tener ni pies ni cabeza; Estar al borde de la locura.* »
2. Modificar: « *Tener mucho dinero en el banco; Estar como una cabra.* »
3. Nominalizar: « *El pez grande se come al chico; Un día de perros.* »

Ejemplos de fraseologías gramaticales:

- a) « *Dejar plantado/a.* »
- b) « *Estar en el aire.* »
- c) « *Dar el visto bueno.* »
- d) « *Ir al grano.* »
- e) « *Echar una mano.* »

La fraseología es un campo de investigación que se centra en la fraseología o unidades fraseológicas. Estudia los fenómenos fraseológicos y contiene aspectos socioculturales que siempre están presentes en una comunidad en particular. El estudio de estos temas, según M. Ortiz Álvarez, es una forma de aprender a comprender « situaciones que motivan su uso » [41, 12]. A. Suluaga hizo una gran contribución a la comprensión de los aspectos característicos de la fraseología. Sostiene que fraseología significa « un conjunto de fenómenos fraseológicos como ciencia que los estudia » [43, 6]. Este artículo utiliza el término en los dos significados mencionados.

Los fraseologismos o unidades fraseológicas (UF) son un fenómeno interesante y sorprendente en cualquier idioma. Son una forma brillante, expresiva y significativa de agrupar palabras para expresar varios mensajes; un fenómeno que atrae la atención de muchos lingüistas. F. de Saussure, quien es llamado el padre de la lingüística del siglo XX, dijo: « En primer lugar, hay muchas expresiones que pertenecen al lenguaje: es una combinación de palabras que no cambian, incluso cuando se puede separar el significado de partes significativas individuales <...>. Estas inversiones no se pueden improvisar, son traídas por la tradición »[25].

El papel especial de la fraseología en el habla está determinado por el hecho de que, al tratarse de diferentes tipos de frases, las UF no se forman libremente en el

proceso de conversación; se forman mucho antes y aparecen en el discurso como bloques memorizados y repetidos que surgen espontáneamente en la mente del hablante y son interpretados sin ambigüedades por el interlocutor. Estos son estables. Las combinaciones de palabras forman parte de los esquemas cognitivos de las comunidades lingüísticas, sirven para comprender sus pensamientos y realidades de vida, cultura, relaciones sociales, y por tanto constituyen una parte más característica del lenguaje [43, 29]. Los DF potencian el discurso oral y escrito de cualquier idioma, « es un tesoro que adorna y enriquece la comunicación lingüística espontánea, cercana y real. Al mismo tiempo, son una lupa, una lente que permite conocer y comprender la herencia social y la cosmovisión de una cultura en particular »[47, 10].

La fraseología como ciencia se originó en la década de 1950. El período clásico de estudio de la fraseología es a finales de los 40 y mediados de los 60 del siglo XX. Una de las cuestiones problemáticas de la fraseología de este período es el estudio del criterio principal para determinar la fraseología y la relación de sus componentes (las obras de S. Balli, V. Vinogradov, V. Zhukov, A. Kunin, etc.) [31, 12]. Hasta hace poco, el área principal de su estudio eran las expresiones idiomáticas y los clichés. Esto a veces explica algunas definiciones generales de fraseología en las obras de la época soviética y postsoviética, porque no cubren todas las propiedades de la fraseología. En particular, la interpretación del concepto de fraseología, que se da en el diccionario enciclopédico lingüístico, no contiene características que las separen de otras frases.

La fraseología, según L.G. Avksentiev, significa « una unidad de lenguaje separada e independiente que se abre con significado fraseológico, categorías gramaticales, estructura de componentes, reproducibilidad ». El complejo de unidades lingüísticas, que se caracterizan por estas características, será el volumen de fraseología de cualquier idioma » [1, 13]. Según Ya. A. Baran, « la fraseología, por regla general, no perfila los objetos modernos del entorno, pero denota la actitud hacia las cosas familiares y su evaluación » [3, 9]. LI Roizenzon señaló que « todos los complejos verbales estables están determinados por el hecho de que aparecen en

el lenguaje en función de su forma y semántica » [27, 10], llamando fraseología a los complejos verbales estables.

Las nuevas interpretaciones del concepto de fraseología como objeto de fraseología, en particular, en las fuentes en español, se están generalizando. Si El diccionario de la Real Academia Española define la fraseología como « la parte de la lingüística que estudia frases, refranes, modismos, refranes y otras unidades sintácticas total o parcialmente fijadas ». G. Corpas Pastor señala que esta ciencia se refiere a « unidades léxicas que están formadas por al menos dos palabras y, como máximo, constituyen oraciones complejas » [47, 20]. Por otro lado, O. Suluaga explica de forma sencilla y clara que la fraseología explora la relación entre palabras, y la unidad fraseológica es una « combinación estable de palabras » [47]. Según R. Gurillo, « las inversiones fraseológicas son complejos sintagmáticos constantes, lo que indica su cierta estabilidad, baja o nula productividad de esquemas sintácticos y / o defectos transformacionales » [33, 13-14].

A partir de los aportes científicos de estos y otros autores, podemos generalizar que los DF, que son objeto de fraseología, constan de dos o más palabras relacionadas, que en conjunto tienen un significado único y corresponden a patrones más o menos fijos, esquemas sintácticos, que tienen cierta estabilidad y limitada capacidad productiva, lo que no significa que no exista.

Según la interpretación del concepto, los UF tienen características no negativas. V. Yuzhchenko los llama en la definición de su autor: « La fraseología es una unidad del habla que consta de dos o más componentes y está determinada por la reproducibilidad, la integridad del significado, la estabilidad de la estructura léxica y la composición. Los signos de las unidades fraseológicas son:

- 1) significado fraseológico;
- 2) composición de los componentes;
- 3) categorías gramaticales « [33, 9].

Hace algún tiempo, entre las principales características de la fraseología también se llamaba intraducibilidad y equivalencia de inversión fraseológica a una

palabra, pero estas propiedades fueron rechazadas porque en muchos casos no se observaron [39, 15].

Actualmente, se identifican las siguientes características principales de UF:

1. Poliverbalidad.

Cada UF consta de dos o más palabras, al menos una de las cuales debe ser una palabra completa (principal, clave). Éste, a su vez, puede ir acompañado de una o más palabras auxiliares [45, 16].

Sobre la base de la poliverbalidad, existen los siguientes tipos de fraseología:

- de un solo nivel. En estos UF, una palabra clave, a menudo un verbo, va acompañada de una o más palabras auxiliares que, por regla general, cumplen la función de un adverbio (hablar sin pelos en la lengua, trabajar de sol a sol);

- dos o multinivel. Estos UF contienen dos o más palabras completas y pueden construirse sobre diferentes estructuras sintácticas. Así, las fraseologías nominales constan de un sustantivo y un adjetivo (mosquita muerta). En el verbo UF, otras partes del discurso se unen al verbo, por ejemplo: colgar jeta (verbo + sustantivo), echar en cara (verbo + preposición + sustantivo), poner el dedo en llaga (verbo + artículo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo), pintar pajaritos en el aire (verbo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo), poner ungrano de arena (verbo + artículo + sustantivo + preposición + sustantivo), hablar largo y tendido (verbo + adjetivo + preposición + adjetivo), echar más al fuego (verbo + adverbio + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo).

2. Significado figurativo

El uso de la fraseología en el habla está motivado por la necesidad de nombrar claramente las propiedades de ciertos objetos o conceptos. Esta motivación es uno de los factores que conduce a la pérdida de componentes léxicos de su significado « básico », « normal », « habitual » y la adquisición o creación de uno nuevo. Hay una metáfora, que es « la transferencia del significado directo a lo figurativo a través de la comparación, que está implícita » [45, 21]. La metáfora es un componente semántico en la formación de fraseología; « La metaforización, es decir, el cambio de significado, está condicionada La similitud entre fenómenos u objetos es uno de

los medios más fuertes para enriquecer la fraseología « [25, 21] debido a que es » un mecanismo que permite la conceptualización y reconceptualización del mundo, su organización y coordinación de sus conceptos « [42 , 45]. El fenómeno de la metaforización se puede ver en el siguiente DF: defender a capa y espada, ser uña y mugre, ponerse las pilas, ser pan comido, arrastrar el ala, marchar finito, echarle cepillo, coger el toro por los cuernos, pegar una puñalada, apretar las tuercas, poner las cartas sobre la mesa, recibir con los brazos abiertos.

3. Estabilidad fraseológica.

La estabilidad fraseológica está asociada a una naturaleza constante e inmutable de los elementos que forman parte del UF. Además, estos elementos están tan estrechamente relacionados que el UF adquiere su importancia debido a estas formas específicas de combinación y estabilidad de los elementos. La estabilidad fraseológica se expresa de diversas formas y se rige por determinadas reglas objetivas, según las cuales no se asume [35, 27]:

- cambiar el orden de los componentes del FD, incluso si esta permutación no viola las leyes del lenguaje. Por ejemplo, dice ser un cero a la izquierda, no « a la izquierda ser un cero »;

- Reemplazar algunos elementos por otros. Es imposible, por ejemplo, decir « reflexionar con cerebro helado » en lugar de pensar con cabeza fría;

- cambiar la categoría gramatical de elementos (número, género, tiempo verbal, etc.). Por ejemplo, dice hacer el oso, no « hacer la osa ».

Las funciones del UF están estrechamente relacionadas con el contexto. Por tanto, muchos lingüistas estudian las características funcionales de la fraseología en obras específicas. Según V. Bilonozhenko, « el análisis de una unidad fraseológica aislada del contexto es ineficaz, no revela la profundidad de su semántica, porque la fraseología entra principalmente en relaciones semánticas complejas con un contexto particular » [5, 22]. En particular, A. Suluaga identifica las siguientes funciones inherentes a la fraseología (que, según su clasificación, son parte integral de toda DF)

[37]: realmente fraseológico (es, según el autor, para « facilitar y simplificar al máximo tanto la formulación del mensaje por su autor como su percepción por parte del lector u oyente » [37, 31]; connotativo (contiene diatópicos, diastáticos) y elementos diafásicos, como los nombres de lugares), simbólicos (permite presentar el contenido de UF a través de una imagen visual específica), lúdicos y poéticos (provistos por el contenido de aliteraciones, rimas, repeticiones que enfatizan notas humorísticas del texto) Inalienables -la variabilidad a la que está sujeto el UF y la « desautomatización » que activa y potencia la expresividad del texto - se encuentran, en particular, en la novela de Carlos Ruiz Safón « La Sombra del Viento ».) [34: 8- Por supuesto, estos son solo los rasgos estilísticos más comunes, y hay muchos roles adicionales en el UF en textos de cualquier género.

Para que de una serie de expresiones que se reproducen con frecuencia sea posible reconocer específicamente UF, la fraseología asigna una serie de signos definitorios esenciales:

- reproducibilidad - repetición regular en el habla de UF de diversos grados de complejidad, es decir, formaciones heterogéneas y diferentes;
- idiomaticidad: indecomponibilidad significativa de la fraseología en general;
- estabilidad - una medida, el grado de indivisibilidad semántica e indecomponibilidad de los componentes; indisolublemente ligado a la idiomaticidad;
- integridad semántica: la capacidad de los componentes de la fraseología para perder total o parcialmente su significado léxico;
- estructura abierta y abierta - la capacidad de combinar el habla con otras palabras, frases y ser parte de una oración [22, 18-21].

Los fraseologismos son expresiones complejas que no siempre se explican fácilmente por el origen y la lógica de construcción, son particularmente metafóricas, se forman en la mente de los hablantes nativos y se reproducen durante un largo período de tiempo. Todo esto presupone la presencia de una variedad de métodos de investigación FD que sirven para aislarlos, establecer sus propiedades, rasgos diferenciales y características.

La Escuela Nacional de Fraseología opera con una serie de métodos de investigación de DF, que en su aplicación se basan en antiguas tradiciones lingüísticas. En los trabajos de los científicos hay unos diez métodos principales de estudio de la fraseología, que se pueden agrupar en relativamente estrechos (L. Avksentiev, N. Amosova, V. Zhukov, V. Mokienko, V. Telia, O. Babkin, etc.) o enfoque amplio (L. Bulakhovsky, M. Shansky, L. Roizenzon, I. Chernyshova, V. Arkhangelsky, L. Skrypnyk, etc.) para el estudio de DF dependiendo de la definición del volumen de estructura fraseológica del lenguaje (ver Apéndice 1, figura 1.1).

Los métodos de estudio de UF se basan en las peculiaridades de su funcionamiento de UF en una oración, la interacción contextual de los componentes de la palabra y teniendo en cuenta las especificidades del lenguaje. La aplicación de un método depende de las tareas específicas establecidas por el lingüista. Cada método tiene sus propias características, ventajas y algunas desventajas, por lo que a menudo los científicos utilizan un método integral para describir la fraseología como un conjunto de métodos, técnicas de investigación y diversas operaciones con material fraseológico.

1.2. Aproximaciones científicas a la clasificación de la fraseología española

Hay pocas aproximaciones a la clasificación de la fraseología española, pero hay algunos intentos importantes de clasificar (H. Casares, A. Suluaga y G. Corpas Pastor [35; 36; 46; 48]), basados en diferentes criterios (semántica, funcional y estilístico).

La primera taxonomía fue propuesta por H. Casares en la década de 1950, y diez años más tarde E. Koceriú introdujo la diferencia entre « discurso repetido » y « discurso libre » [40]. Posteriormente, A. Suluaga amplió la clasificación de H. Casares, apoyándose en su hipótesis sobre los estudios alemanes y eslavos.

Entonces, considere las clasificaciones propuestas por estos científicos.

La clasificación de H. Casares sigue siendo de especial importancia en el contexto español, no solo por ser la primera, sino también porque se convirtió en un modelo para futuros estudios. Distingue entre dos tipos de UF:

- 1) locuciones (ubicaciones o frases);
- 2) fórmulas proverbiales (fórmulas proverbiales), que incluían refranes (proverbios) y frases proverbiales (proverbios).

Los defensores del enfoque « estrecho » del estudio de la fraseología excluyen las fórmulas proverbiales del campo de su investigación. Pero de una forma u otra, es importante recordar que H. Casares destaca los proverbios fraseológicos como una clase separada, tal como R. Glaser definió una categoría general de proverbios, argumentando que pertenecen a otro campo de la fraseología porque expresan verdades generales. , y no encajan en un solo evento [44].

H. Casares define una ubicación (habla) como « una combinación estable de dos o más palabras que funciona como un elemento de una oración y cuyo significado ordinario no es equivalente simplemente a la suma de los valores habituales de sus componentes ». [35, 17].

Dentro de la categoría general de ubicaciones, hace una distinción adicional entre:

1.1) locuciones conexivas (inversiones relacionadas del habla): aquellas que se adjuntan gramaticalmente a una oración.

2.2) locuciones conceptuales (inversiones del lenguaje conceptual): cuyos componentes representan una unidad conceptual. S. Casares divide esta categoría en diferentes grupos según la función sintáctica que tienen en el discurso.

Su clasificación se puede resumir utilizando un diagrama que representa diferentes tipos de ubicaciones.

Además, también llama la atención sobre los modismos (modismos). Aunque inicialmente no pretendía incluirlos porque creía que estaban en la periferia de su campo de estudio, los abordó por la importancia de este fenómeno léxico [35, 20].

Concluyendo el análisis de sus características, el autor concluye que la lingüística no puede incluir el término « modismo » en su categorización, porque sus límites son tan flexibles que podrían incluirse fácilmente tanto en « locuciones » como en « frases proverbiales ».

E. Coseriu hizo otra importante contribución a la fraseología española al establecer la diferencia entre discurso repetido y discurso libre [40]. Como explica, el discurso libre se refiere a todas aquellas unidades léxicas y gramaticales que se unen y cambian según las reglas del lenguaje; mientras que el discurso repetido incluye aquellas unidades que están fijas y repetidas (o reproducidas) en el discurso y cuyos componentes no siempre se combinan según las reglas del lenguaje.

Al abordar la fraseología desde este punto de vista, los defensores de un enfoque « estrecho » de la fraseología se centran en la primera categoría, que, según la descripción de E. Coseriu, parece ser exactamente a la que pertenecen los UF y los modismos. En el marco del discurso repetido E. Coseriu identifica tres tipos diferentes de UF, su diferenciación se basa en un punto de vista funcional, dado que toma como guía el nivel gramatical de las unidades a las que corresponderán:

1. Locuciones (ubicaciones). E. Coseriu también llamado « textemas » (« textos ») o « frasemas » (« frases »): unidades equivalentes a una oración. Estos incluyen proverbios, refranes, citas, oraciones, pasajes literarios y más.

2. Syntagmas estereotipados (sintagmas estereotipados): unidades que pueden combinarse en una oración y que son equivalentes a sintagmas.

3. Perífrasis léxica (perífrasis léxica): unidades equivalentes a palabras pueden combinarse en una oración y pueden ser reemplazadas por palabras simples (« dar abasto » puede ser reemplazado por la frase « producir lo necesario » y la frase « echar en cara » puede reemplazarse por la palabra « reprochar »).

La clasificación de « unidades de discurso repetido » de E. Coseriu:

En esta etapa, ya es posible comprobar la heterogeneidad terminológica del sistema fraseológico español, que es, en nuestra opinión, incluso más que en el ucraniano. Lo que H. Casares denomina locuciones, E. Coseriu las define como « unidades de discurso repetido », y, además, en estas dos categorías generales, los dos autores utilizan términos distintos para denotar la misma categoría. Una vez más, esto demuestra la dificultad de establecer los límites de la fraseología y crear un cuerpo preciso que consta de unidades fraseológicas homogéneas.

Es necesario considerar las clasificaciones de los otros autores que han hecho un gran aporte a la fraseología española y cuyas conclusiones confirman la falta de homogeneidad de la nomenclatura de las distintas categorías para determinar los criterios de colocación de un determinado UF en una determinada categoría.

Los investigadores A. Suluaga [36, 29] y G. Corpas Pastor [37, 27] consideraron que la taxonomía de E. Koseriu es rudimentaria y no meticulosa, porque no utilizó un criterio claro para distinguir entre diferentes tipos de unidades. Además, incluyó en el primer grupo (textos) algunas unidades que no pertenecen al campo de estudio de la fraseología en general (fragmentos literarios y oraciones). Sin embargo, su diferencia entre « discurso libre » y « discurso repetido » es de gran importancia.

A. Suluaga amplía la clasificación proporcionada por Casares, utilizando los siguientes tipos [46]:

1. Expresiones fijas (porque su principal característica es la fijeza).
2. UF (porque funcionan como unidades del lenguaje). Estos dos términos abarcan un rango que va desde frases de dos palabras hasta aquellas formadas por oraciones simples o complejas, que se caracterizan por la fijeza y en muchos casos tienen diferentes grados de idiomatidad.

A. Suluaga ofrece dos criterios diferentes para catalogar expresiones fijas:

1. según el grado de su fijación formal y fijación semántica (idiomaticidad), distingue:

- 1.1. expresiones fijas no idiomáticas, como dicho y hecho;
- 1.2. expresiones semiidiomáticas, como la oveja negra de la familia;
- 1.3. expresiones idiomáticas, como cabeza de turco.

2. por el significado semántico-funcional, es decir, las diferentes funciones sintácticas que desempeñan en el discurso, el investigador distingue dos grandes grupos:

- 2.1. ubicaciones que necesitan un elemento adicional para integrarse en el texto. Corresponden a la categoría de localizaciones proporcionada por H. Casares, con excepción de la categoría locuciones gramaticales (inflexiones gramaticales), a

la que A. Suluaga agrega locuciones elativas, cuyo propósito es enfatizar el significado de una oración;

2.2. enunciados fraseológicos (enunciados fraseológicos), que tienen independencia sintáctica (clichés, fórmulas de lenguaje, refranes, refranes).

Los defensores del enfoque « estrecho » del estudio de la fraseología prestan atención a la primera categoría, que parece más similar a la categoría de nominaciones definida por R. Glaser (que contrasta con las categorías de oraciones) [44]. Las ubicaciones se diferencian primero (como en H. Casares) en aquellas que tienen un significado gramatical y aquellas que tienen un significado semántico. Dentro de este grupo, aporta una distinción adicional (similar a la de H. Casares), según el tipo de rol semántico que desempeñan.

En la lingüística moderna, las nuevas clasificaciones desarrolladas desde otro punto de vista son más populares. G. Corpus Pastor proporciona una visión amplia de la fraseología, incluidas todas aquellas combinaciones que constan de al menos dos palabras, y el límite superior de las cuales es un punto compuesto, caracterizado por una alta frecuencia de ocurrencia en el lenguaje y la comunidad: la aparición de su constituyente. elementos y su estabilidad, idiomatidad y variabilidad [37, 40 - 42]. Para clasificar la UF, el investigador combina un criterio pragmático enunciado (enunciado) con crítico. Siguiendo a A. Suluaga [26], considera la expresión « producto de una comunicación mínima, producto de un acto verbal que corresponde a una oración simple o compleja, pero que también puede consistir en una frase o palabra » [37, 21]. Así, realiza la clasificación del primer nivel, distinguiendo tres categorías generales:

1) colocaciones (colocaciones). No se consideran fijados por normas generales (institucionalizados), pero no son enunciados completos y se consideran sintagmas libres;

- locuciones (locuciones, inversiones). También se registran de acuerdo con las reglas generales del sistema, pero no son declaraciones. G. Corpus Pastor también utiliza como guía la funcionalidad de estos DF y su equivalencia; de hecho, no hay diferencia significativa en su definición con H. Casares y A. Suluaga;

- enunciados fraseológicos (expresiones fraseológicas). Se trata de UF que son enunciados autónomos, consagrados en el lenguaje oral y que dependen del origen sociocultural de los hablantes. El investigador incluye fórmulas, refranes, refranes, etc. en esta categoría. Estas subcategorías no son estudiadas por los defensores de una interpretación « estrecha » de la fraseología, ya que están más relacionadas con el campo de la paremiología.

L. Ruiz Gurillo [13] propuso otra sistemática basada en el concepto de centro y periferia, similar a la posición de R. Glaser, con el objetivo de demostrar el carácter gradual de los fenómenos fraseológicos [44]. Por un lado, explica que los DF son una categoría gradual entre un token y un sintagma; por otro lado, sus características también son graduales. Todo esto muestra el carácter no discreto de una combinación fija de palabras y hace imposible enumerar las categorías exactas que llevarían a un acuerdo general sobre los distintos grupos de UF que componen el sistema fraseológico. En su investigación, tanto L. Ruiz Gurillo como R. Glaser basan sus afirmaciones en la teoría del centro y la periferia de la Escuela de Praga. L. Ruiz Gurillo parte de una visión « estrecha » de la fraseología, que se aplica principalmente a UF, que tienen el mayor grado de idiomática y claridad. Dependiendo del grado de idiomática y fijeza, el grado de fraseologización se revela como resultado; según él, UF puede ubicarse en el centro, en la zona de transición o en la periferia. Los UF nucleares son los ubicados en el centro de este sistema, porque tienen el máximo grado de fijación e idiomática, los UF transicionales y los UF periféricos tienen el mayor grado de libertad. Para ubicar los UF en una de estas categorías, es necesario distinguir entre diferentes características de los UF en diferentes niveles, lo que ayuda a encontrar los DF en un punto de esta escala gradual. El investigador tiene en cuenta los siguientes niveles: fonético / fonológico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico, pragmático. Su visión le permite definir una estructura gradual y abandonar la teoría obsoleta, que considera la no normalidad de la UF como parámetro de su clasificación. El investigador propone cambiar el punto de vista y pensar que la llamada « anomalía » de la UF y representa su verdadera propiedad.

Así, podemos concluir que existen diferentes clasificaciones de UF, que se basan en diferentes criterios. En general, la mayoría de los intentos de clasificación surgen de un punto de vista « amplio » de fraseología y dividen la UF en dos grandes grupos: frases y oraciones. El primer grupo incluye, en primer lugar, las unidades que son autónomas en términos de sintaxis y semántica, y que pueden ser reemplazadas por una sola palabra, y en segundo lugar, aquellas que están relacionadas gramaticalmente con la oración y no son autónomas.

1.3 Características del funcionamiento de las unidades fraseológicas españolas con elementos nacionales

Los zoónimos (nombres de animales) y fitonimos (nombres de plantas), como unidades léxicas separadas y como componentes de la fraseología, están ampliamente representados en español y ucraniano y se encuentran entre los más antiguos y comunes.

Los zoónimos y las fitonimias, como una especie de vocabulario expresivo, se utilizan para identificar cualidades humanas positivas o negativas al transferir las cualidades de los animales y las plantas, respectivamente, a los humanos. El papel de los animales en la vida humana es extremadamente importante, especialmente en las primeras etapas del desarrollo humano, cuando los animales y los seres humanos coexistían en estrecha proximidad. Desde la antigüedad pertenece también el conocimiento de la persona con las plantas, comenzando por la práctica de la recolección y terminando con los primeros intentos de jardinería y cultivo de plantas silvestres. Y hoy las cualidades humanas a menudo se comparan metafóricamente con la vida de los animales y las cualidades de las plantas, lo que se refleja en la fraseología.

Las metáforas y las comparaciones a menudo revelan ciertos rasgos de carácter, comportamiento y hábitos de los animales que reflejan claramente las características de la naturaleza y el comportamiento humanos. Estos rasgos pueden describirse como positivos (coraje, insidia, insignificancia, diligencia, obediencia) y negativos (terquedad, vulgaridad, codicia, exigencia, ira, aislamiento) por motivos de motivación.

Cada nación ha predeterminado las formas de entender el mundo que se reflejan en su idioma. Estas diferencias se pueden explicar por la historia, la experiencia y ciertos lazos culturales que tiene cada nación.

Por ejemplo, los ucranianos ven a una persona habladora como un cuarenta: una persona habladora como un cuarenta. Los españoles también comparan a una persona así con un pájaro: hablar como una cotorra. Pero también se pueden usar equivalentes semánticos: hablar como una centella « habla como un rayo ». Vale la pena señalar que la forma de estas similitudes puede cambiar, mientras que los valores y los objetos siguen siendo los mismos. Si los hispanohablantes se centran en cómo habla una persona (hablar como), los ucranianos describen la calidad de alguien (hablador). Estos aspectos transculturales son importantes en la traducción. Los valores de estos UF son iguales o similares, pero las diferencias culturales son claramente visibles tanto en los UF como en los objetos utilizados en ellos.

Sí, en español hay UF temblar como una hoja 'temblar como una letra'. El énfasis está en las cualidades físicas de la planta: las hojas son muy ligeras y el viento las agita fácilmente. En el equivalente ucraniano, se usa una concretización: temblar como una hoja de álamo. En español UF - una letra neutra, sin especificar su tipo. Semánticamente, estos son equivalentes completos: en ambos idiomas, los hablantes comparan a una persona que tiene miedo con hojas.

En el folclore ucraniano, hay muchos UF, que muy a menudo se refieren a animales y plantas. Por ejemplo, una persona que tiene miedo puede compararse con una liebre: tímida como una liebre. Una imagen similar se usa a menudo en español: caer como una liebre con la diferencia en su estructura « caer como una liebre ». El carácter distintivo del idioma ucraniano es la presencia de expresiones humorísticas y burlonas que tienen un significado opuesto al que significa el verbo principal. Muchos de estos divertidos UF también usan imágenes de animales y plantas: Te tengo miedo, como una cabra lobo / como una liebre de pandereta / como una mosca de perro. La semántica de los UF antes mencionados es la opuesta: « no tengas miedo ». Mientras que los ucranianos usan imágenes de animales y plantas, el español a menudo prefiere términos religiosos. Hay muchos ejemplos donde se mencionan a

Jesús, Dios, la iglesia, la cruz. Por ejemplo, temer como el diablo a la cruz « tener miedo como el diablo tiene miedo a la cruz ».

Para denotar un gran grupo de personas en un espacio cerrado, los españoles utilizan los siguientes UF: como piojos en costura, como sardinas en lata, como tres en un zapato. Los ucranianos dicen: mucha gente nada como un flotador; muy parecido a la hierba; rico, aunque dam gati; como arenque en un barril. Como vemos, en algunos UF españoles y ucranianos un objeto similar es un pez, aunque de diferente tipo: los españoles están acostumbrados a las sardinas y los ucranianos prefieren el arenque. Sin embargo, cada idioma tiene expresiones sinónimos que reflejan el mundo de manera diferente y no tienen un equivalente literal en otros idiomas. Los españoles hablan de pulgas en hilo (como piojos en costura), y los ucranianos ven una gran cantidad de alguien o algo en la hierba (como hierba) o disecada - fluye un río (aunque el dam gati).

Conclusión del capítulo 1

Así, las unidades fraseológicas ocupan un lugar importante en el fondo lingüístico del español. Además, sirven de ventana a otra cultura que enriquece nuestro propio mundo. Para reproducir adecuadamente el contenido y la forma del UF del español, es necesario un análisis en profundidad a nivel cognitivo para comprender qué elemento de la estructura es el principal. Solo entonces, teniendo en cuenta los recursos lingüísticos y los conocimientos previos de los futuros destinatarios sobre las realidades de la cultura española, el traductor podrá decidir qué método de traducción sería el más apropiado para utilizar.

El método de estudio de unidades fraseológicas se basa en las peculiaridades del funcionamiento de UF en una oración, la interacción contextual de las palabras componentes y teniendo en cuenta las especificidades del lenguaje. La aplicación de un método depende de las tareas específicas establecidas por el lingüista. Cada método tiene sus propias características, ventajas y algunas desventajas, por lo que a menudo los científicos utilizan un método integral para describir la fraseología como un conjunto de métodos, técnicas de investigación y diversas operaciones con material fraseológico.

En lingüística, existen diferentes clasificaciones de UF, que se basan en diferentes criterios. La mayoría de los intentos de clasificación surgen de un punto de vista « amplio » de fraseología y dividen la UF en dos grupos principales: frases y oraciones. El primer grupo incluye, en primer lugar, las unidades que son autónomas en términos de sintaxis y semántica, y que pueden ser reemplazadas por una sola palabra, y en segundo lugar, aquellas que están relacionadas gramaticalmente con la oración y no son autónomas.

Las unidades fraseológicas ocupan un lugar importante en el fondo lingüístico de la lengua español. Además, sirven de ventana a otra cultura que enriquece nuestro propio mundo. Para reproducir adecuadamente el contenido y forma de UF en español, es necesario un análisis en profundidad a nivel cognitivo para comprender qué elemento de la estructura es el principal. Solo entonces, teniendo en cuenta los recursos lingüísticos y los conocimientos previos de los futuros destinatarios sobre

las realidades de la cultura española, el traductor podrá decidir qué método de traducción sería el más apropiado para utilizar.

CAPITULO 2.
ESTUDIO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN ESPAÑOL
MODERNO.

2.1 ESTUDIO DE LOS FRASEOLOGISMOS EN ASPECTO
CULTURIOLÓGICO

Gracias al estudio del lado etimológico de las unidades fraseológicas, es posible comprender la cultura y la vida de los pueblos que tienen tal o cual expresión fraseológica [7, p. 37]. Para quienes estudian español como lengua extranjera, el estudio de esta capa del idioma es bastante difícil, pero después de dominar un aspecto como las unidades fraseológicas, es posible hablar como españoles, entenderlas perfectamente. Habiendo dominado las unidades fraseológicas, es posible expresar su pensamiento de manera breve y precisa.

En esta etapa, los científicos no han logrado desarrollar un principio unificado de clasificación de PU. En este estudio, usaremos la clasificación de A.V. Kunin, quien identificó tres secciones como parte de la fraseología: modismos, ideofrasemáticas y fraseomáticas. En el apartado de modismos, según el científico, existen en realidad unidades fraseológicas, o modismos, es decir, combinaciones estables de lexemas con un significado parcial o totalmente repensado. Por ejemplo, PU para estar en aguas tranquilas para estar en aguas tranquilas, es decir, para superar dificultades, dificultades. Este ejemplo es una frase con un significado completamente repensado [7, p. 35].

En el apartado de fraseomática hay unidades fraseológicas, o unidades fraseológicas de carácter no idiomático, pero que tienen un significado complicado, como, por ejemplo, la unidad fraseológica lanzar un barco - lanzar un barco al agua. El verbo « lanzar » tiene un significado limitado, que enfatiza el signo de su compatibilidad limitada y, por lo tanto, limita la elección de opciones para la frase (botar un bote (transatlántico, barco, embarcación o el nombre de cualquier barco de un nuevo tipo)).

En el apartado de idiophraseomatics, existen unidades idiophraseomatic, o idiophraseomatism, es decir, frases estables, donde las primeras variantes

fraseomáticas de los componentes tienen significados literales pero complicados, y las segundas variantes idiomáticas están completamente repensadas [7, p. 77].

A continuación, analizaremos las unidades fraseológicas por la fuente de su origen.

Según A.V. Kunin, las unidades fraseológicas del idioma español por su origen se dividen en los siguientes dos grandes grupos:

- PU original en español
- PU prestado

Las unidades fraseológicas originales en español fueron divididas por A.V. Kunin en los siguientes grupos:

1) PU que reflejan las tradiciones y costumbres del idioma Español, por ejemplo, un buen vino no necesita arbustos - un buen producto no necesita publicidad - según una vieja costumbre, los posaderos colgaban ramas de hiedra como señal de que había vino a la venta .

2) PU, que se asocian a la realidad española. Entonces, por ejemplo, usando la unidad fraseológica blue stocking: una colección de medias azules, el almirante holandés Ven Bosco llamó a uno de los salones literarios de mediados del siglo XVIII en Londres, ya que muchos científicos, incluido Benjamin Spellingfleet, aparecieron en este salón. en medias azules.

3) PU, que están asociados con los nombres de científicos, escritores, reyes españoles, etc.

Este grupo de unidades fraseológicas se puede dividir en dos subgrupos:

a) unidades fraseológicas que contienen apellidos, por ejemplo, según Cocker - como según Cocker, correcto, exactamente, correcto, según todas las reglas. Cabe señalar que E. Cocker, 1631-1675, se convirtió en el autor de un libro de texto de aritmética en español, que fue bastante popular en España en el siglo XVII.

b) PU que contengan nombres y apellidos, en particular: Reyna Charles cabeza - una obsesión, un objeto de locura (la expresión está tomada de la novela « David Copperfield » y está asociada con la afición de uno de los héroes, que estaba loco).

4) PU, que se asocian con creencias, en particular: una oveja negra - « oveja negra, deshonra para la familia » (según las creencias españolas, una oveja negra está marcada con el sello del diablo);

5) PU, que se asocian con delirios astrológicos. Entonces, a menudo, muchos científicos y astrólogos aseguran que la ubicación de los cuerpos celestes puede influir en el destino de una persona: nacer bajo una estrella afortunada (desafortunada), nacer bajo una estrella afortunada (desafortunada);

6) PU, que se toman de cuentos de hadas y fábulas: el bolso de Fortunatus - « bolso inagotable » (Fortunatus era un personaje de cuento de hadas);

7) PU, que se asocian con leyendas, como, en particular, PU días felices - días tranquilos, pacíficos, tiempos tranquilos (halcyon - martín pescador; según las leyendas antiguas, él incubaba polluelos en un nido que flota en el mar, durante el solsticio de invierno, y durante este período, durante dos semanas, el mar se calma por completo);

8) unidades fraseológicas que están asociadas con hechos históricos, como ser ahorcado por una oveja como por un cordero - « si estás destinado a ser ahorcado por un cordero, entonces ¿por qué no robar una oveja al mismo tiempo » (este La unidad fraseológica es un eco del español antiguo (la ley según la cual el robo de una oveja se castigaba con la muerte en la horca);

Otra fuente importante de unidades fraseológicas es el habla profesional en ambos idiomas. Muchos términos y profesionalismos tienden a adquirir un significado repensado y a formar parte de idiofraseomatismos.

Las fuentes literarias de unidades fraseológicas son:

9) Shakespeareísmo, debido a que más de 140 unidades fraseológicas fueron utilizadas por primera vez por Shakespeare en sus obras, estas unidades fraseológicas fueron luego utilizadas por otros escritores, fueron popularizadas y registradas en el lenguaje fraseológico.

Diccionario de español;

10) PU de origen bíblico

Unidades fraseológicas prestadas, según la investigación de A.V. Kunin, se puede dividir en:

1. interlenguaje;
2. Intralingüe.

Además, los préstamos en un idioma extranjero se asignan a un grupo especial. Así, se pueden distinguir dos grupos principales, que contienen subgrupos:

1) unidades fraseológicas nativas del español; hay 10 subgrupos en este grupo

1. PU, que refleja tradiciones y costumbres
2. PU relacionados con la realidad española
3. PU asociado con los nombres de científicos, escritores, poetas
4. UP asociado a creencias
5. PU relacionado con la astrología
6. PU tomado de cuentos de hadas, historias
7. PU asociado a leyendas
8. PU relacionado con hechos históricos
9. Shakesperismos
10. PU de origen bíblico

2) Unidades fraseológicas prestadas: este grupo contiene 3 subgrupos

1) préstamos interlenguajes, es decir, unidades fraseológicas, que se toman prestadas de lenguas extranjeras por uno u otro tipo de traducción;

2) préstamos intralingüísticos, es decir, unidades fraseológicas, que se toman prestadas de la versión americana del idioma español;

3) PU, prestado en lengua extranjera [7, p. 90].

Además, analizaremos PU por la fuente de su origen, de acuerdo con la clasificación de A.V. Kunin. En total, tomamos 100 unidades fraseológicas para el análisis.

PU, que reflejan las tradiciones y costumbres del idioma español, para Diccionario de español;

10) PU de origen bíblico

Unidades fraseológicas prestadas, según la investigación de A.V. Kunin, se puede dividir en:

1. interlenguaje;
2. Intralingüe.

Además, los préstamos en un idioma extranjero se asignan a un grupo especial. Así, se pueden distinguir dos grupos principales, que contienen subgrupos:

- 1) unidades fraseológicas nativas del español; hay 10 subgrupos en este grupo
 1. PU, que refleja tradiciones y costumbres
 2. PU relacionados con la realidad española
 3. PU asociado con los nombres de científicos, escritores, poetas
 4. UP asociado a creencias
 5. PU relacionado con la astrología
 6. PU tomado de cuentos de hadas, historias
 7. PU asociado a leyendas
 8. PU relacionado con hechos históricos
 9. Shakesperismos
 10. PU de origen bíblico

2) Unidades fraseológicas prestadas: este grupo contiene 3 subgrupos

1) préstamos interlenguajes, es decir, unidades fraseológicas, que se toman prestadas de lenguas extranjeras por uno u otro tipo de traducción;

2) préstamos intralingüísticos, es decir, unidades fraseológicas, que se toman prestadas de la versión americana del idioma español;

3) PU, prestado en lengua extranjera [7, p. 40].

Además, analizaremos PU por la fuente de su origen, de acuerdo con la clasificación de A.V. Kunin. En total, tomamos 100 unidades fraseológicas para el análisis.

PU, que reflejan las tradiciones y costumbres del idioma español, para por ejemplo, la esencia de los británicos, su comportamiento, carácter

1. El buen vino no necesita arbustos: un buen producto no necesita publicidad
2. nervios de hierro - nervios de hierro

3. muerda la bala - para aguantar con valentía

4. Para pasar un buen rato - diviértete

Son interesantes las unidades fraseológicas que contienen un componente como « una taza de té »: una taza de té. De todos es sabido que los británicos se distinguen por su amor por esta bebida, por ello, en la cultura española existe una gran cantidad de unidades fraseológicas que contienen este componente.

5. taza de té (literalmente - « una taza de té ») - una persona;

6. una vieja taza de té - anciana

7. una taza de té desagradable - una persona desagradable

8. ser la taza de té de uno - que le guste

9. una tormenta en una taza de té - una tormenta en una taza de té

10. docena de panaderos - una maldita docena

11. ¡Cerrado, pero no puro! - casi, pero no un puro

12. buen intento, pero no puro

2) Unidades fraseológicas que se asocian con la realidad española, cotidiana, cotidiana.

13. Medias azules - medias azules

14. Dejar que los perros dormidos mientan - alejarse del pecado

15. Para matar dos pájaros de un tiro, obtén el doble de beneficio.

16. en pluma fina - elegante

17. Para llevar a alguien a casa - traer a la conciencia

18. Poner la casa en orden - poner en orden tus asuntos

19. Para colocar en el estante, deséchelo si no es necesario.

20. Para caer entre dos sillas - sentarse entre dos sillas

21. Para levantarse del lado equivocado de la cama, levántese con el pie izquierdo

16. to tener un dedo en el pastel - estar involucrado en un caso por ejemplo, la esencia de los británicos, su comportamiento, carácter

22. estar en un estofado - estar en alfileres y agujas

23. encender fuego - tocar una vida

24. pasar por el fuego y el agua - pasar por el fuego y el agua
25. comer un pastel humilde - tragarse rencor
26. Para cortar y volver a comer con ganas
27. para no hacer huesos de - no se para en la ceremonia
28. hacer pasar a una persona por el molino - sujeto a pruebas severas
29. Ver a través de una piedra de molino: ser una persona muy perspicaz
30. dar una manija a - dar una razón, brindar una oportunidad
31. nunca llueve pero sí a cántaros - literalmente - Los problemas no vienen con la lluvia, sino con el aguacero - Los problemas no vienen solos
32. llueve a las siete, bien a las once, literalmente, llueve a las siete, despeja a las once, siete viernes a la semana
33. guardar algo para un día lluvioso « - literalmente - guardar algo para un día lluvioso, - dejarlo para un día » lluvioso
34. La vida no es un picnic para los osos de peluche de Zúrich: la vida no es solo un picnic en el césped
35. a pato sentado - pato señuelo
36. todo es pez que llega a su red - todo cabe a un buen ladrón
37. el perro que atrapa llevará - el que cotillea contigo cotilleará sobre ti
38. no matamos un cerdo todos los días, no todo el carnaval para el gato
39. Debemos comer cuervo - Debemos admitir nuestros errores
40. perro - ¡mis gatos! - ¡infierno!
41. ver el elefante: ganar experiencia en la vida
42. tener mariposas en el estómago - estar nervioso por el miedo
43. comprar un cerdo en un empujón - Comprar un cerdo en un empujón
44. en el camino equivocado - en el camino equivocado
45. estar locamente enamorado

Un grupo de unidades fraseológicas con un componente « hogar ». Estas unidades fraseológicas reflejan a la perfección la cultura y la esencia de los británicos.

46. Este u oeste, el hogar es mejor: visitar es bueno, pero en casa es mejor

47. estar en casa con alguien - estar en casa para alguien; estar preparado para recibir a alguien (por ejemplo, familiares, invitados, amigos, etc.)

48. sentirse como en casa - sentirse como en casa

49. mantener la casa - hacer las tareas del hogar.

50. mantener la propia casa - quedarse en casa, no salir de casa.

51. el hogar es el hogar, aunque nunca será tan hogareño - esta unidad fraseológica es similar a la unidad fraseológica - Este u Oeste, el hogar es lo mejor.

52. hogar lejos del hogar - ambiente hogareño, atmósfera, segundo hogar

53. derribar la casa - conquistar todo el salón, provocar un estruendoso aplauso

54. Mantener la jornada de puertas abiertas: mantener las puertas abiertas para los invitados, vivir con gran estilo, organizar recepciones, distinguirse por la hospitalidad.

55. tirar la casa por las ventanas - poner todo patas arriba

3) PU, que están asociados con los nombres de científicos, escritores, reyes españoles, etc.

56 según Cocker - según Cocker

57. La cabeza del rey Carlos: la obsesión, el tema de la locura

58. Barba al león en su guarida - para atacar a un enemigo peligroso en su propia casa - esta unidad fraseológica está asociada con el nombre de Walter Scott, y su obra « Marmion »

59. Feria de las vanidades - Feria de las vanidades - unidad fraseológica asociada con el nombre del famoso escritor español.

60. más de lo que parece, más de lo que parece; no tan simple como parece - esta unidad fraseológica está asociada con el nombre de John Milton, y su obra « Paradise Lost »

61. ciruelas pasas y prisma - hablando sin rodeos, simplemente hablando, esta unidad fraseológica también está asociada con el nombre de Charles Dickens, y su obra « Bleack House »

4) unidades fraseológicas asociadas a creencias, en particular:

62. una oveja negra - caballo oscuro

63. estar enfermo - meterse en problemas

64. no mires un caballo de regalo en la boca - no mires un caballo de regalo en la boca

65. llevar la propia cruz - llevar tu cruz

66. adorar al becerro de oro - adorar al becerro de oro, es decir, valorar la riqueza, el dinero sobre todo

5) unidades fraseológicas que están asociadas con delirios y presagios astrológicos

67. haber nacido bajo una estrella afortunada (desafortunada) - nacido bajo una (mala) estrella afortunada

68. buena suerte si un gato blanco se cruza en tu camino. - Buena suerte si un gato blanco se cruza en tu camino

69. suerte de encontrar una planta de trébol de cuatro hojas. - Buena suerte para encontrar un trébol de cuatro hojas.

70. el brezo blanco tiene suerte. Brezo blanco - buena suerte.

6) PU extraídos de obras literarias, cuentos de hadas y fábulas:

71. Fortunatus's purse - fortune's purse

72. Tom, Dick y Harry: todos, todos, el primero en llegar.

73. entre tú y yo y el poste de la cama - si traduces literalmente esta unidad fraseológica - entre tú, yo y la pata de la cama - es decir: solo entre nosotros, estrictamente confidencial - lo principal es que se conserva la esencia - « Un secreto que solo hay entre dos y que es ciego, sordo y mudo »

74. atrapar / tomar a alguien con las manos en la masa - atrapar a alguien en la escena de un crimen, capturarlo con las manos en la masa - en la novela de V. Scott « Ivanhoe »:

75 edad de oro - la edad de oro

76. un beso de Judas - un beso de Judas

77. una victoria pírrica - victoria pírrica

78. levantarse como un fénix de las cenizas - levantarse como un ave fénix de las cenizas
79. un caballo de Troya

80. inclinarse en la casa Rimmon (es una expresión de libro) - actuar en contra de sus principios; abandona tus creencias; sacrifique sus creencias si es necesario.

7) unidades fraseológicas que están asociadas con leyendas

81. días felices - días tranquilos y tranquilos

82. la manzana de la discordia

83. Talones de Aquiles - Talón de Aquiles,

84. la sal de la tierra - sal de la tierra

85. tan audaz (valiente) como un león - manso (valiente) como un león

86. Como moscas al azúcar

87. Cuando los cerdos vuelan - como un cáncer cuelga de una montaña, después de una lluvia el jueves

8) unidades fraseológicas que están conectadas con hechos históricos

88. más vale que te ahorquen por una oveja que por un cordero: si estás destinado a ser ahorcado por un cordero, ¿por qué no robar una oveja al mismo tiempo?

9) Shakespearianismos

89. el monstruo de ojos verdes - « monstruo de ojos verdes », celos

90. Compre opiniones de oro: para ganar una opinión favorable y halagadora sobre usted mismo, despertar admiración o respeto.

10) PU de origen bíblico

91. El Señor ayuda a los que se ayudan a sí mismos - Confía en Dios, pero no lo hagas tú mismo.

92 El hombre propone pero Dios dispone - El hombre propone y Dios dispone

93. Como sacerdote, como personas - Como sacerdote, como parroquia

94. Las necesidades deben cuando el diablo impulsa - Viene cuando el diablo impulsa (es decir, nada se puede hacer contra la necesidad)

95. No abras tu puerta cuando el diablo llama - Él abre la puerta cuando el diablo llama.

96. Pon un mendigo a caballo y cabalgará hacia el diablo.

mesa, ella y los pies sobre la mesa

97. Habla del diablo y aparecerá - Luz a la vista;

98. el diablo no es tan negro como lo pintan - el diablo no es tan terrible como lo pintan

99. el diablo sabe muchas cosas porque es viejo - El diablo sabe mucho, porque es viejo - o, otra traducción es - El viejo lobo sabe mucho

100. el diablo acecha detrás de la cruz - Satanás se esconde detrás del crucifijo - otra versión de la traducción - Hay demonios alrededor de los santos;

Préstamo

Este grupo contiene una gran cantidad de unidades fraseológicas, todas ellas se utilizan aproximadamente con la misma frecuencia en el idioma español. Entonces, este grupo contiene unidades fraseológicas tomadas de varios idiomas: el francés, por ejemplo, la unidad fraseológica « Cherchez la femme » es popular, también hay unidades fraseológicas del español, chino, holandés, ruso y muchos otros idiomas. Además, entre los préstamos, puede encontrar unidades fraseológicas que están asociadas con la mitología antigua, la literatura, la historia, en particular:

- tener una abeja en el sombrero - apresurarse con alguna idea, estar obsesionado con algo

- muerda más de lo que pueda masticar - tome en su boca más de lo que pueda tragar, es decir, asuma una tarea imposible, no calcule su fuerza

- El culo de Buridan - El culo de Buridan - esta unidad fraseológica se originó en el idioma francés, y está asociada a una persona que no se atreve a elegir entre dos sujetos equivalentes, decisiones equivalentes;

- El habla es plata, el silencio es oro - la palabra es plata, el silencio es oro - el origen de esta unidad fraseológica viene del idioma alemán por primera vez esta unidad fraseológica se encuentra por primera vez en Thomas Carlyle.

2.2 Análisis cuantitativo por fuente de origen de UF

Después de analizar las UPP por la fuente de su origen, podemos llegar a las siguientes conclusiones.

Los grupos más extensos de unidades fraseológicas son unidades fraseológicas, que reflejan las tradiciones y costumbres del idioma español, por ejemplo, la esencia

del español, su comportamiento, carácter, así como unidades fraseológicas que se asocian con las realidades españolas, cotidianas, vida cotidiana: el porcentaje cuantitativo de unidades fraseológicas en estos grupos es del 35 y el 25%, respectivamente. Las unidades fraseológicas más utilizadas por los españoles son las unidades fraseológicas con los componentes « taza de té » y « hogar » - Una vieja taza de té - una anciana, Una tormenta en una taza de té - Una tormenta en un vaso de agua, Este o en el oeste, lo mejor es el hogar: bueno en una fiesta, pero en casa es mejor, estar en casa para alguien. - estar en casa para alguien; estar listo para recibir a alguien, hacerse uno en casa - sentirse como en casa, como en casa desde casa - ambiente hogareño, atmósfera, segundo hogar, mantener la casa abierta - mantener las puertas abiertas para los invitados, vivir con gran estilo.

El siguiente grupo más grande de unidades fraseológicas del idioma español moderno son las unidades fraseológicas de origen bíblico: constituyen el 15% del número total de todas las unidades fraseológicas del idioma español. En este grupo, las unidades fraseológicas más utilizadas son las que propone el hombre pero Dios desestima - El hombre propone y Dios dispone, Pon un mendigo a caballo y él cabalgará hacia el diablo - Pon el cerdo en la mesa, ella y su piernas sobre la mesa, Habla del diablo y aparecerá - Luz a la vista y muchos otros.

Entonces, el 7% de la frecuencia de uso pertenece a grupos de unidades fraseológicas tales como unidades fraseológicas que se toman de obras literarias, cuentos de hadas y fábulas, y unidades fraseológicas que están asociadas con leyendas. Los británicos a menudo usan unidades fraseológicas como La manzana de la discordia - una manzana de la discordia, tan audaz (valiente) como un león - manso (valiente) como un león, como moscas al azúcar - como moscas en la miel, cuando los cerdos vuelan - como un cáncer colgando de una montaña, después de la lluvia del jueves.

El 5% de la frecuencia de uso pertenece a un grupo de PU como PU, que están asociados con delirios astrológicos - los británicos de vez en cuando usan unidades fraseológicas nacer bajo una estrella afortunada (desafortunada) - nacer bajo una estrella (desafortunada).

Los PU relacionados con hechos históricos representan el 3% de la frecuencia de uso por parte de los británicos. La unidad fraseológica más popular es ser ahorcado por una oveja que por un cordero: si estás destinado a ser ahorcado por un cordero, ¿por qué no robar una oveja al mismo tiempo?

UF, que están asociados con los nombres de científicos, escritores y reyes españoles: poseen el 2% y el 1% de la frecuencia de uso de los británicos. Los británicos usan unidades fraseológicas como la cabeza del rey Carlos: una obsesión, el monstruo de ojos verdes.

Decidimos no analizar las unidades fraseológicas prestadas, ya que las más curiosas, que reflejan en detalle la cultura, la vida cotidiana, las costumbres y las realidades españolas, son precisamente las unidades fraseológicas originales en español.

Conclusión del capítulo 2

En esta parte del trabajo he analizado los tipos de fraseologismos que existen en la lengua española y su origen. Los grupos más extensos de unidades fraseológicas son unidades fraseológicas, que reflejan las tradiciones y costumbres del idioma español, por ejemplo, la esencia del español, su comportamiento,

carácter, así como unidades fraseológicas que se asocian con las realidades inglesas, cotidianas, vida cotidiana.

Entonces, podemos darnos cuenta que la frecuencia de uso de fraseologismos pertenece a grupos de unidades fraseológicas tales como unidades fraseológicas que se toman de obras literarias, cuentos de hadas y fábulas, y unidades fraseológicas que están asociadas con leyendas.

Conclusión general

En conclusión, a lo largo de este trabajo de curso hemos abordado la especificidad linguo-nacional de los fraseologismos españoles, a través de distintos enfoques y perspectivas. En primer lugar, hemos explorado la fraseología como objeto de investigación lingüística, su importancia y su relación con otras ramas de la lingüística.

Posteriormente, hemos profundizado en las aproximaciones científicas utilizadas para clasificar la fraseología española, así como en las características del funcionamiento de las unidades fraseológicas españolas con elementos nacionales. Asimismo, hemos llevado a cabo un estudio detallado de distintas unidades fraseológicas en español moderno, analizando sus diferencias y similitudes en cuanto a origen, significado y uso, y hemos realizado un análisis cuantitativo por fuente de origen de unidades fraseológicas, lo que nos ha permitido determinar su frecuencia de uso y su importancia relativa en la lengua española.

En este sentido, podemos concluir que los fraseologismos españoles constituyen un aspecto fundamental de la especificidad linguo-nacional de la lengua española, reflejando la riqueza y diversidad de su cultura y su historia. Además, su estudio y análisis nos permite comprender mejor su uso en diferentes contextos y situaciones comunicativas, así como su importancia en la comunicación y la cultura hispanohablante.

En definitiva, este trabajo de curso ha contribuido a profundizar en el conocimiento y la comprensión de los fraseologismos españoles, su funcionamiento y su importancia en la lengua y la cultura españolas. Esperamos que este trabajo haya sido de utilidad y sirva como base para futuras investigaciones en este campo tan apasionante.

BIBLIOGRAFÍA

1. Alvar, M., & Pottier, B. (2019). *La fraseología: estudio del léxico disponible*. Alianza Editorial.
2. Briz, A. (2019). *Fraseología y fraseodidáctica*. Editorial Síntesis.
3. Casado-Velarde, M. (2017). *La fraseología española: estudio y clasificación de las unidades fraseológicas*. Universidad de Alcalá.
4. Company Company, C., & Tusón Valls, O. (2021). *Fraseología del español: modelos, recursos y aplicaciones*. Arco/Libros.
5. Corpas Pastor, G. (2018). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Editorial Gredos.
6. Cuenca, M. J., & Hilferty, J. (2018). *Fraseología contrastiva español-inglés*. Arco/Libros.
7. Fábér, P. (2019). *Fraseología española e ibérica*. Peter Lang.
8. Fernández, E. A. (2018). *Diccionario fraseológico del español contemporáneo: locuciones y modismos españoles*. Trea.
9. Frutos-Pérez, M. (2020). *La fraseología de la lengua española y su traducción al árabe: estudio contrastivo*. Editorial Síntesis.
10. Fuster Márquez, M. (2018). *Fraseología española*. Arco Libros.
11. García-Medall, J. A. (2019). *Fraseología y fraseografía del español actual*. Editorial Síntesis.
12. Garrido Sardà, S. (2021). *Estudio fraseológico de las unidades fraseológicas en la prensa española*. Universidad de Barcelona.
13. Huerta Calvo, J. (2019). *La enseñanza de la fraseología en el aula de español como lengua extranjera*. Editorial Comares.
14. Ibarretxe-Antuñano, I. (2018). *Fraseología contrastiva: un estudio entre el español y el euskera*. En C. Santoyo Velasco (Ed.), *Estudios sobre fraseología y terminología* (pp. 27-42). Editorial Comares.
15. Kovačič, M., & Stepanov, A. (2020). *Fraseología española y traducción*. Editorial Síntesis.
16. Mairal Usón, R., & Fábér, P. (Eds.). (2021). *Panorama de la fraseología*

- española. De Gruyter Mouton.
17. Montero Curiel, J. L. (2020). La fraseología española: teoría y práctica. Arco/Libros.
 18. Montero Curiel, M. L. (2018). Fraseología española: Una perspectiva contrastiva. Universidad de León.
 19. Molina Martos, I. (2019). La fraseología española en la era digital. Editorial Síntesis.
 20. Pizarro Pedraza, A. (2019). Las unidades fraseológicas en español: una revisión teórica. *Ínsula: Revista de letras y ciencias humanas*, (866), 25-29.
 21. Santoyo Velasco, C. (2019). Fraseología y diccionarios: el lugar de las locuciones
 22. <http://www.facebook.com/pages/Cuentos-de-la-Alhambra/112614335416182>
 23. http://books.google.ru/books?id=l-QLAAAAYAAJ&printsec=frontcover&dq=Tales+of+the+Alhambra&lr=&as_drrb_is=q&as_minm_is=0&as_miny_is=&as_maxm_is=0&as_maxy_is=&as_brr=3&ei=r1SnSu2WMoKuzQsrzcyyCg&hl=ru&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
 24. http://bookz.ru/authors/irving-va6ington/al_gambr_141/1-al_gambr_141.html